

POLONAIS

Traduction de polonais en français

Jest druga połowa lutego. Żyję dosyć długo, ale takiej zimy nie pamiętam. W południe termometry pokazują plus czternaście, piętnaście, szesnaście stopni Celsjusza. Ani śniegu, ani deszczu. U nas na Wileńszczyźnie o tej porze trzymały najsrozsze mrozy, do trzydziestu stopni zimna. W taki czas byliśmy zwalniani ze szkoły. Szaleństwo nart. Biegi, zjazdy, skoki. A pod wieczór wszystko na nas zamarzało. Wracaliśmy do domu w blaszanym przyodziewku.

Kiedyś opisywałem jeden z wariantów końca świata. Z powodu braku wody. Śmierć planety w wyniku odwodnienia. Ale takich wariantów może być wiele. Dziury ozonowe, efekt cieplarniany, przypadkowy, nie do zatrzymania wybuch atomowy, nasza biologiczna degeneracja. A oprócz tego tysiąc innych możliwości, których jeszcze nie znamy. Podobno każdy człowiek przychodzący na świat ma już zakodowany rodzaj śmierci jemu przeznaczony. Czy nasza Ziemia nosi w sobie i na sobie wyznaczony przez Opatrzność nieodwołalny wyrok ?

Za oknem szaleje wiatr wiosenny, a może jeszcze jesienny. Pewne krzaki dały się już nabrać zwariowanej pogodzie i obsypały się nieśmiałyymi listkami. Te ostrożniejsze czekają, udając jeszcze zimową śmierć. Wszyscy źle śpią i ja źle śpię.

Tadeusz Konwicki, *Zorze wieczorne*, 1991

Wileńszczyzna : Région de Vilnius.
przyodziewek (arc) : ici, accoutrement
Opatrzność : la Providence
dać się nabrać (fam.) : se faire avoir